

# Descripción tipológica del término agua y sus aspectos culturales

EDGAR ADRIÁN MORENO PINEDA

En el presente trabajo se hace mención de los términos que con relación al agua utilizan diversas lenguas en el actual territorio de la República Mexicana, y la importancia que adquiere al formar parte de aspectos culturales en cada sociedad.

Los datos se obtuvieron de 14 lenguas indígenas diferentes: hñāhñu, zapoteco de Juárez, mixteco, chol, maya, quiché, tojolabal, tzotzil, guarijón, huichol, mayo, náhuatl, pima y rálamuli; dichas lenguas se agrupan en tres familias lingüísticas: otomangue, mayense y yutonahua. Cabe aclarar que se trata de una investigación de archivo, es decir, se consultaron diccionarios donde se obtuvieron los ítems léxicos de once lenguas, mientras que los datos del rálamuli (Cumbres), pima (Sonora) y náhuatl (Nayarit), se obtuvieron de trabajo de campo.

El agua es un recurso natural vital, el cual se incluye dentro de los recursos biológicos colectivos, es decir, es utilizado en todas las sociedades alrededor del mundo por los beneficios que otorga su aprovechamiento y, por lo tanto, se tienen que ejercer acciones para promover su conservación.

Por la relación que se establece con el vital líquido, en las diversas lenguas y culturas se encuentran concepciones referentes al elemento "agua". Aquí se presentan a continuación algunos pueblos, su concepción y la terminología que utilizan para referirse al agua.

Como lo menciona Embríz (2011), los pueblos indígenas generan su conocimiento sobre el agua a partir de la relación que guardan con la naturaleza y el ciclo agrícola. Se pueden encontrar una serie de rituales asociados con la petición de lluvias, concepciones sobre seres sobrenaturales que habitan en los lugares donde hay agua y que se vuelven los guardianes o depositarios de tan preciado elemento. En los siguientes párrafos describimos algunos aspectos sobre la relación existente entre este elemento y algunos pueblos indígenas de México.

Para algunas sociedades de la familia otomangue los cerros son los que proveen el agua y, por lo tanto, mantienen a la comunidad, adquiriendo de esta manera una función social. Esto se puede atestiguar principalmente entre los hñāhñu del Valle del Mezquital, quienes conciben a los cerros como representación del "señor del agua" y a ellos se recurre cuando se hacen rituales propiciatorios, principalmente para la buena cosecha (Lázcarro, 2007).

Entre los zapotecos, el agua ha sido motivo de creación de diversos referentes concretos. Desde tiempos anteriores a la llegada de los españoles se tenía como símbolo acuático al caracol, y el mar se concebía como el "agua sagrada viva", misma idea que con el tiempo fue extendiéndose a otros pueblos de la región central de México (Villagómez, 2008). Algunos pueblos muestran semejanzas con dicha concepción como los mixtecos, que se distribuyen en el actual estado de Oaxaca y algunas comunidades de Guerrero.

Para los mixtecos —quienes se denominan *ñuu savii*, traducido literalmente como "pueblo de lluvia"—, los referentes y la ideología con relación al agua se encuentra presente en diversos ámbitos culturales reflejados en la lengua de esta sociedad. Entre algunos de esos aspectos se encuentran los sueños,



donde se concibe que "soñar" con agua salada pronostica la muerte de un conocido, y el derramar agua en los sueños hace alusión a que pronto tendrás un disgusto; mientras que si dentro del sueño caes en un charco con agua, tienes que cuidar tu salud. Sin embargo, soñar con agua no sólo es augurio de cosas malas, ya que si sueñas que acarreas agua en un cántaro en la cabeza, es símbolo de triunfo (Cruz et al., 2010).

Algunos términos que encontramos para referirse al agua en algunas lenguas otomangues se muestran en la Tabla I.

Lengua	Término para agua	Fuente
Hñāhñu	<i>dehe</i>	Hernández, 2010:410
Zapoteco de Juárez	<i>inda</i>	Nellis, et al., 1983:254
Mixteco	<i>nduta</i>	Cruz, et al., 2010:4

Tabla I. Términos para referirse al agua en lenguas otomangues.

La relación histórica que guardan con el agua las lenguas mayenses, habladas en la península de Yucatán, Chiapas y Guatemala, se puede rastrear gracias a las fuentes documentales ya sea en códices o crónicas. Desde la mitología maya se observa que a partir de este elemento natural se crea la vida, como lo menciona el siguiente extracto tomado del PopolVuh:

...no había nada que estuviera en pie, sólo agua en reposo, el mar apacible, solo y tranquilo. No había nada dotado de existencia. Solamente había inmovilidad y silencio en la obscuridad, en la noche. Sólo el Creador, el Formador, Tepeu, Gucumatz, los Progenitores, estaban en el agua rodeados de claridad. Estaban ocultos bajo plumas verdes y azules, por eso se les llama Gucumatz. (PopolVuh, 1992:21)



La concepción del agua como entidad creadora la podemos ver referida en varios relatos alrededor del mundo. También el agua aparece como entidad destructora, ejemplo de ello son los mitos del diluvio, donde los humanos y/o el mundo fueron destruidos por agua.

En la Tabla 2 se muestran algunas lenguas de la familia mayense y los ítems léxicos que utilizan para referirse al agua.

Lengua	Término para agua	Fuente
Chol	ja'	Aulie, 1978: 130.
Maya	ja'	Bastarrachea, 1992.
Tojolabal	a'al	Lenkersdorf, 2010:63.
Tzotzil	ja'	Hurley, 1978:251.

Tabla 2. Términos del agua en lenguas de la familia mayense.

Entre las diversas culturas de la familia lingüística yuto-nahua se puede ver una relación del agua con rituales de petición de lluvias. En los grupos de la Sierra Tarahumara, principalmente entre los *ralámuli*, durante la fiesta de San Juan el día 24 de junio se pide por las lluvias, ya que este día marca el inicio de la temporada pluvial. La fiesta se acompaña de la celebración del *yúmare*, que consiste en colocar un altar compuesto por una mesa y tres cruces cubiertas con tela de color y un rosario sobre la tela. En la mesa se colocan ollas con *suwiki* y carne del animal sacrificado, principalmente de chiva.

Dicho ritual se celebra para asegurar que haya lluvias suficientes durante el año y que no escasee el agua (ni en las cosechas, ni en los agujes). El *yúmare* probablemente se ha realizado desde épocas anteriores a la llegada de los españoles, y si bien su origen es predominantemente ritual, con la colonización cambió su significado, volviéndose una fiesta a la que se le agregaron elementos cristianos (como las cruces), además de considerarse como propicia para el culto a Dios. Esta fiesta también se tiene documentada entre los *o'ob*, *guarijío*, *ódami*, *yoeme* y *yoreme*, con el mismo sentido de ritual propiciatorio. En la Tabla 3 se muestran los términos que hacen alusión al agua en algunas lenguas de la familia yutonahua:

Lengua	Término para agua	Fuente
Guarijío	neló-	Murillo, 2010: 112.
Huichol	ha	McIntosh, 1954:59
Mayo	ba'a	Collard, 1984:4
O'ob	sudag	Recopilado por el autor
Ralámuli de Cumbres	ba'wi	Recopilado por el autor
Náhuatl	átl	Recopilado por el autor

Tabla 3. Términos para referirse al agua en lenguas de la familia yutonahua.

A lo largo del presente trabajo vimos la importancia que el elemento natural "agua" adquiere en distintas sociedades, las cuales no sólo se reducen a un simple término para nombrarle sino que también le asocian



con una serie de concepciones de distinto tipo como ritualistas, mitológicas, cosmológicas, etc., que saltan a la vista al momento de conjuntar estudios donde se ve involucrada la lengua y la cultura.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aulie, W. y Aulie, E. (1978).** Diccionario ch'ol de Tumbalá, Chiapas, con variaciones dialectales de Tilá y Sabanilla. Instituto Lingüístico de Verano, México, DF.
- Bastarrachea, J.; Yah, E.; y Briceño, F. (1992).** Diccionario Básico Español/Maya/Español. Primera edición en la Biblioteca Básica del Mayab. Maldonado Editores, Mérida, Yucatán, México.
- Collard, H. y Scott, E. (1984).** Castellano-Mayo, Mayo-Castellano. Instituto Lingüístico de Verano México, DF.
- Cruz, A. y Flores, J. (2010).** Numa'na nívi ñuu. Sueños ñuu savi. CIESAS, México, DF.
- Embriz, A. y Gálvez, X. (2008).** "Los pueblos indígenas de México y el agua". En: Agua y diversidad cultural en México. Sandré y Murillo (Eds.), Serie Agua y Cultura del PHI-LAC, No. 2, UNESCO, Montevideo, Uruguay.
- Hernández, L. y Victoria, M. (2010).** Diccionario del hñahñu del valle del Mezquital del Estado de Hidalgo. Instituto Lingüístico de Verano, México, DF.
- Hurley (1978).** Diccionario Tzotzil de San Andrés con variaciones dialectales. Instituto Lingüístico de Verano, México, DF.
- Lazcarro, I. (2007).** "Pueblos indígenas de México y agua: otomíes de la Huasteca". En: Agua y diversidad cultural en México. Sandré y Murillo (Eds.), Serie Agua y Cultura del PHI-LAC, No. 2, UNESCO, Montevideo, Uruguay.
- Lenkersdorf, C. (2010).** B'omak'umal tojol'ab'al - kastiya. Diccionario tojolabal-español. Centro de Estudios Mayas, UNAM, México, DF.
- McIntosh, J. y Grimes, J. (1954).** Vocabulario huichol-castellano, castellano-huichol. Instituto Lingüístico de Verano y la Dirección General de Asuntos Indígenas de la Secretaría de Educación Pública, México, DF.
- Murillo, A. (2010).** Diccionario léxico-morfológico de guarijío. UNAM, México, DF.
- Nellis, N. y Goodner, J. (1983).** Diccionario Zapoteco de Juárez. Instituto Lingüístico de Verano, México, DF.
- Suess, P. (1992).** "Popol Vuh: Mito de los quiché de Guatemala sobre el origen del maíz y la creación del mundo". En: La conquista espiritual de la América española. Docientos documentos del siglo XVI, Suess, P. (Comp.). Ediciones Abya-Yala, Quito, Ecuador.
- Villagómez, Y. (2008).** "Política hidroagrícola y los binniza (zapotecos) en el Istmo Oaxaqueño". En: Agua y diversidad cultural en México. Sandré y Murillo (Eds.), Serie Agua y Cultura del PHI-LAC, No. 2, UNESCO, Montevideo, Uruguay.